

A WORD FROM THE TRANSLATOR

This book has not been easy to translate, but it surely has been a pleasure nonetheless. The main stumbling block was the poverty of the English Vocabulary when compared to the Ukrainian, and especially the Old Slavonic, terminology. This is revealed in concepts such as "daily" bread, which is not entirely correct, but difficult to translate otherwise. For all Scriptural quotes the Revised Standard Catholic Version of the Bible has been used. Also, the spelling and syntax is British, not American, in character, and some archaisms are maintained in sentence structure in order to maintain the integrity of the translation with the original. Some of the transliteration of Ukrainian names and Hebrew terminology could have been done differently, because there exist several possible methods. Thus the choice is somewhat arbitrary. Also, to indicate God the Father, the personal pronoun "His" has been capitalized throughout, while that of the Son has been left in the lower case - this to distinguish and to avoid dangling references, although common form in these times is never to capitalize the personal pronouns. Also, instead of using the reflexive "one can..." as would be done in languages such as French, the translator has chosen to use the generic "he", which is quite asexual in its reference. The use is somewhat archaic, but necessary to preserve clarity.

We hope this book preserves its spiritual and educational value in its English translation, and be useful to readers, both clerics and laymen.

Rome, 6 May 1986
Myroslaw A. Cizdyn, translator